

Bob Dylan ,  
Kiom da mono  
elspezas la mond'

*tradukita de Joachim  
Gießner*

Kiom da mono elspezas la  
mond'  
por bomboj, raketoj kaj  
mort' ?  
Multaj sin gloras, para-  
das per bus',  
sufer' nek mildiĝas nek  
sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mi-  
zer',  
ĝis venos por savo la  
vort' .?  
Respondas, amik', tutsole  
nur la vent',  
respondas tutsole nur la  
vent'.

Kiom da vojoj en tuta la  
mond'  
abundas per larmoj,  
sufer' ?  
Kaj oceanoj ĝis mara pro-  
fund'  
plenplenas per trista mi-  
zer'!

Kiom da inoj dum tutsola  
viv'  
atendas en vea toler' ?  
Respondas, amik', tutsole  
nur la vent',  
respondas tutsole nur la  
vent'.

...

Bob Dylan ,  
Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk  
down  
Before you call him a man?  
How many seas must the white do-  
ve sail  
Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the  
cannonballs fly  
Before they are forever banned?  
The answer, my friend, is blowin'  
in the wind  
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a  
mountain exist  
Before it is washed to the sea?  
Yes, and how many years can some  
people exist  
Before they're allowed to be free?

Yes, and how many times can a  
man turn his head  
And pretend that he just doesn't  
see?  
The answer, my friend, is blowin'  
in the wind  
The answer is blowin' in the wind

...

Bob Dylan ,  
Die Antwort weiß  
ganz allein der Wind

*tradukita de Hans Bradtke*

Wie viele Straßen auf dieser Welt  
sind Straßen voll Tränen und  
Leid?  
Wie viele Meere auf dieser Welt  
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon  
allein  
und warten und warten noch  
heut?  
Die Antwort, mein Freund, sie  
will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben  
sein.

Wie viele Menschen sind heut  
noch nicht frei  
und würden es so gerne sein?  
Wie viele Kinder gehn abends  
zur Ruh  
und schlafen vor Hunger nicht  
ein?

Wie viele Tränen erlehen bei  
Nacht:  
Wann wird es für uns anders  
sein?  
Die Antwort, mein Freund, sie  
will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben  
sein.

...

Kiom da homoj en malliberec'  
sopiras la ŝanĝon de l' stat'?'  
Kaj ĝeinfanoj milionoj dum nokt'  
ne dormas pro morda malsat'!

Kiom da homoj noktpetas en rev':  
"Ho venu al ni bonas fat'!"  
Respondas, amik', tutsole nur la vent',  
respondas tutsole nur la vent'.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>.  
Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gie%C3%9Fner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner).

Yes, and how many times must a man look up  
Before he can see the sky?  
Yes, and how many ears must one man have  
Before he can hear people cry?

Yes, and how many deaths will it take 'til he knows  
That too many people have died?  
The answer, my friend, is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24), publikigita 1962-04.*

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en [http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB\\_DYLAN\\_BLOWIN\\_IN\\_THE\\_WIND](http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND).

Wie viele Berge von Geld gibt man aus  
für Bomben, Raketen und Tod?  
Wie gro0e Worte macht heut mancher Mann  
und lindert damit keine Not?

Wie großes Unheil muss erst noch geschehn,  
damit sich die Menschheit besinnt?  
Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben sein.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (\*1920-07-21 - †1997-05-12).*

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: [http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort\\_weiss\\_ganz\\_allein\\_der\\_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml).  
Pri la tradukinto vidu: [http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter\\_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1) kaj la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Hans\\_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).